

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.О.03
(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Иностранный язык

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль)

Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: очная

Год набора: 2021

Общая трудоемкость: 2 ЗЕ

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	1	Итого
Форма контроля	зачет	
Вид занятий		
Лекции	6	6
Лабораторные		
Практические		
Руководство: курсовые работы (проекты) / РГР		
Промежуточная аттестация	0,25	0,25
Контактная работа	6,25	6,25
Самостоятельная работа	65,75	65,75
Контроль		
Итого	72	72

Рабочую программу составил(и):

доцент, доцент, канд. филол. наук, Вопияшина С.М.

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Рецензент

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рабочая программа дисциплины составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и межкультурная коммуникация

Срок действия рабочей программы дисциплины до «31» августа 2025 г.

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры «Теория и практика перевода»

(протокол заседания № 2 от «7» сентября 2020 г.).

1. Цель освоения дисциплины

Цель – сформировать у студентов-первокурсников современное представление о роли английского языка как инструмента межкультурной профессиональной коммуникации, о месте первого (английского) и второго языка в системе подготовки лингвистов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина относится к Блоку 1. «Дисциплины (модули)» (обязательная часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – школьный курс английского языка.

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Учебная практика (консультационная практика) 1», «Учебная практика (консультационная практика) 2», «Учебная практика (переводческая практика), Производственная практика (переводческая практика)».

3. Планируемые результаты обучения

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
-способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач (УК-1)	УК-1.1. Выбирает релевантные источники информации	Знать: документы и другие материалы как средство информирования о концепции и содержании обучения по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и межкультурная коммуникация: ФГОС ВО, сайты hh.ru, superjob.ru, научные и др. материалы о роли и месте первого и второго иностранного языков в современной международной коммуникации;
		Уметь: работать с документами и другими материалами как средством информирования о концепции и содержании обучения по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и межкультурная коммуникация: ФГОС ВО, сайты hh.ru, superjob.ru, научные и др. материалы о роли и месте первого и второго иностранного языков в современной международной коммуникации

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		Владеть: навыком поиска, анализа и интерпретации релевантной информации о первом и втором иностранных языках как средстве международной коммуникации; о содержании обучения по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и межкультурная коммуникация.
	УК-1.2. Анализирует информацию с целью извлечения и сопоставления разных видов информации	Знать: требования ФГОС ВО к подготовке лингвистов, требования работодателей, указанные в объявлениях о вакансиях на сайтах hh.ru, superjob.ru, сведения о специфике применения первого и второго иностранных языков в современной международной коммуникации
		Уметь: сопоставлять информацию из различных источников; анализировать требования работодателя к специалисту в области межкультурной коммуникации и перевода; находить взаимосвязь между компетентностными характеристиками переводчика в формулировках работодателя и в формулировках, принятых в системе высшего образования.
		Владеть: навыком критического анализа ФГОС ВО 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и межкультурная коммуникация, объявлений о вакансиях сайтов hh.ru, superjob.ru, других материалов
	УК-1.3. Обобщает результаты анализа и выражает свою позицию по отношению к результатам анализа информации	Знать: правила аргументации
		Уметь: делать выводы по результатам сопоставительного анализа
-способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию	УК-6.1. Обладает навыками планирования разных видов работ, использует	Владеть: навыком обобщения полученных результатов в виде текстового продукта
		Знать: требования рабочей программы дисциплины к результатам обучения, к видам и формам текущего контроля
		Уметь: организовывать свою самостоятельную работу, сообразуясь

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни (УК-6)	инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач, проектов, при достижении поставленных целей	со сроками и требованиями рабочей программы дисциплины
		Владеть: навыком организации самостоятельной работы по освоению курса
	УК-6.2.- Планирует и создает индивидуальную траекторию развития	Знать: планируемые результаты обучения по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и межкультурная коммуникация, возможности построения индивидуальной траектории обучения;
		Уметь: оценивать требования рынка труда и предложения образовательных услуг для выстраивания траектории собственного профессионального роста
		Владеть: навыком планирования индивидуальной траектории обучения

4. Структура и содержание дисциплины

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Раздел 1. Иностранные языки и профессиональное поле лингвиста.	Лек1	Иностранные языки и профессиональное поле лингвиста.	1	2	5		Дискуссия
	Лек2	Лингвист-переводчик: кого ждёт работодатель и кого готовит ТГУ	1	2	5		Дискуссия
	Лек3	Лингвист-переводчик: кого ждёт работодатель и кого готовит ТГУ	1	2	5		Дискуссия
Раздел 2. Лингвист-переводчик: кого ждет работодатель и кого готовит ТГУ	ИД31	ИД31	1	20	30		Самостоятельная работа. Эссе
	ИД32	ИД32	1	43,75	55		Самостоятельная работа. Аналитическая таблица
	ПА	Промежуточная аттестация	1	0,25			
		Итого		72	100		

Схема расчета итогового балла

Текущий рейтинг - сумма баллов по всем учебным мероприятиям, предусмотренным в курсе

5. Образовательные технологии

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине и реализации компетентностного подхода в учебном процессе в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки бакалавра с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся используются следующие образовательные технологии, формы и методы обучения:

1. Образовательные технологии:
 - а) технология традиционного обучения;
 - б) технология развития критического мышления;
 - в) информационные технологии;
 - г) технология проблемного обучения;
2. Формы обучения:
 - а) лекция (лекция-беседа, лекция-презентация);
 - б) самостоятельная работа;
 - в) индивидуальное домашнее задание;
 - г) аналитическая таблица;
 - д) эссе;
3. Методы обучения:
 - а) наглядные;
 - б) словесные;
 - в) практические;
 - г) беседа;
 - д) презентационный метод;
 - е) учебное исследование.

6. Методические указания по освоению дисциплины

Структура лекций и источники материала для подготовки к зачету и тесту

1. Переводчик сегодня. Ожидания работодателей по компетенциям.

Материалы:

- сайты кадровых агентств superjob.ru, hh.ru и др.;
- Статья Ю.В.Троицкой Структура профессиональной компетентности переводчика
- Презентация К.Кобяковой

2. Почему английский/немецкий/французский языки?

Материалы:

- Инфографика «Английский язык в интернете», «Схема распространения английского языка»
- Статья А.А.Иониной Global English: статистика и факты

3. Перспективы профессии.

- Материалы: atlas100.ru

4. Как готовим в ТГУ: компетенции, привязка к дисциплинам

Материалы:

- ФГОС 45.03.02 Лингвистика профиль Перевод и межкультурная коммуникация
- Учебный план 45.03.02 Лингвистика профиль Перевод и межкультурная коммуникация

7. Оценочные средства

7.1. Паспорт оценочных средств

Семестр	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1 Семестр Раздел 1. Иностранные языки и профессиональное поле лингвиста.	УК-1 УК-6	Эссе Дискуссия Вопросы к зачету
1 Семестр Раздел 2. Лингвист-переводчик: кого ждет работодатель и кого готовит ТГУ	УК-1 УК-6	Аналитическая таблица Дискуссия Вопросы к зачету

7.2. Типовые задания или иные материалы, необходимые для текущего контроля

7.2.1. Эссе

1. Тема (проблема): Иностранные языки и профессиональное поле лингвиста.

2. Задание (я):

- Напишите эссе объемом 600-800 слов, используя актуальные источники научного, научно-популярного и публицистического характера для привлечения аргументов в поддержку основных тезисов эссе.

2. Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если студент получил 15 баллов;
- оценка «хорошо» выставляется студенту, если студент получил 10 баллов;
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент получил 5 баллов;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент получил менее 5 баллов.

7.2.2. Аналитическая таблица.

1. Тема (проблема): Компетенции современного лингвиста. Требования рынка труда, подготовка в вузе.

2. Задание (я):

- Найдите 10 вакансий, требующих профессиональной подготовки в области лингвистики, на портале superjob.ru или hh.ru. Внесите названия вакансии и компании в графу 1 таблицы, требования к претендентам в графу 2.

- Пользуясь Федеральным государственным образовательным стандартом (ФГОС) 45.03.02 Лингвистика и учебным планом по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и межкультурная коммуникация выберите компетенции, которые, по вашему мнению, соответствуют указанным требованиям работодателя и внесите их в графу 3.

- Пользуясь учебным планом 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и межкультурная коммуникация, выберите дисциплины, при освоении которых формируются компетенции в соответствии с ФГОС и внесите название дисциплин в последнюю графу.

2. Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если студент получил 16-20 баллов;
- оценка «хорошо» выставляется студенту, если студент получил 10-15 баллов;
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент получил 7-9 баллов;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент получил 6 и менее баллов.

7.2.3 Дискуссия

Темы дискуссии:

1. Почему английский язык является языком международного общения?
2. Каково функциональное поле современного немецкого и французского языков?
3. Каковы ожидания современного рынка труда от специалиста в области иностранных языков? От лингвиста, переводчика?
4. Как осуществляется подготовка лингвиста, переводчика? Какова роль владения иностранными языками? Какие компетенции нужно развивать?

Процедура оценивания

Дискуссия проводится в целях актуализации знаний студентов по теме и развития навыков ведения дискуссии в соответствии с формируемыми компетенциями.

Форма работы – коллективная.

Оценивается деятельность.

Результаты становятся доступными студентам через личный кабинет образовательного портала ТГУ. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки.

Критерии и нормы оценки

0 баллов: студент не участвовал в обсуждении материала лекции

3 балла: студент принимал неактивное участие в обсуждении материала лекции, например, задал 1-2 вопроса или дал короткий комментарий в виде реплики

5 баллов: студент принимал активное участие в обсуждении материала лекции: давал развернутые комментарии, приводил наглядные примеры

7.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

7.3.1. Вопросы к промежуточной аттестации

№ п/п	Вопросы
1	Причины распространения английского языка в мире.
2	Основные сферы использования Global English
3	Английский язык как язык глобализации.
4	Каково функциональное поле французского языка?
5	Какими критериями определяется язык международного общения? Какие языки имеют статус международных?
6	Какие языки доминируют на рынке переводов?
7	Каков объем переводов в России с английского языка?
8	Что понимается под компетенцией?

9	Какие виды компетенций представлены во ФГОСе 45.03.02 Лингвистика?
10	Какими универсальными компетенциями должен обладать лингвист?
11	Какими общепрофессиональными компетенциями должен обладать лингвист?
12	Какими профессиональными компетенциями должен обладать лингвист-переводчик?
13	Каковы стандартные требования работодателя к лингвистической компетенции переводчика?
14	Каковы стандартные требования работодателя к переводческой компетенции переводчика?
15	Каковы стандартные требования работодателя к межкультурной компетенции переводчика?
16	Существует ли различие в требованиях работодателя и государства к подготовке лингвистов-переводчиков?
17	Что понимается под ФГОС?
18	Каким уровнем владения языком должен обладать лингвист-переводчик? Сколько часов в среднем требуется для овладения английским языком?
19	Что понимается под мультикультурной компетенцией в Атласе профессий?
20	Что понимается под мультиязыковой компетенцией в Атласе профессий?
21	Почему мультикультурная и мультиязыковая компетенция рассматриваются как надпрофессиональные?
22	Что понимается под межотраслевой коммуникацией в Атласе профессий?
23	Какие дисциплины учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика можно отнести к общекультурному блоку? Почему?
24	Какие дисциплины учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика можно отнести к лингвистическому/общепрофессиональному блоку? Почему?
25	Какие дисциплины учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика можно отнести к переводческому блоку? Почему?
26	Что понимается под гибкими навыками переводчика?
27	Что понимается под профессиональными навыками переводчика?
28	Какова роль знания иностранных языков в подготовке переводчика?
29	Какова роль общегуманитарных дисциплин в подготовке переводчика? Какие компетенции они позволяют сформировать?
30	Какова роль лингвистических дисциплин в подготовке переводчика? Какие компетенции они позволяют сформировать?
31	Какова роль собственно переводческих дисциплин в подготовке переводчика? Какие компетенции они позволяют сформировать?
32	Какова роль других языков, кроме английского, на рынке переводов?
33	Перевод с каких иностранных языков занимает большую долю рынка переводов?
34	Что понимается под лингвистической компетенцией переводчика?
35	Что понимается под переводческой компетенцией?
36	Что понимается под универсальной компетенцией переводчика?
37	Каков функционал корпоративного переводчика?
38	Каков функционал переводчика-фрилансера?
39	Каков функционал переводчика-работника переводческого бюро?
40	Какова роль владения информационными технологиями в работе современного специалиста по иностранным языкам?
41	Каково функциональное поле немецкого языка?

7.3.2. Критерии и нормы оценки

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
		«зачтено»	40–100 баллов
1	Зачет (по накопительному рейтингу)	«не зачтено»	0-39 баллов

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Обязательная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1	Ведерникова Ю.В.	Иностранный язык	Учебно-методическое пособие	2017	15

8.2. Дополнительная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1	Зиятдинова Ю.Н. и др.	Международные образовательные программы. Требования по иностранным языкам	учебное пособие	2016	ЭБС «IPRbooks»
2	Локтюшина Е.А.	Иностранный язык в профессиональной деятельности современного специалиста. Проблемы языкового образования	монография	2012	ЭБС «IPRbooks»
3	Корнеева Л.И. и др.	Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе	монография	2016	ЭБС «IPRbooks»
4	Никуличева, Д. Б	Как найти свой путь к иностранным языкам: лингвистические и психологические стратегии полиглотов	учебно-методическое пособие	2016	ЭБС «Лань»

- другие фонды:

	Приказ Минобразования				Образовательны
--	-----------------------	--	--	--	----------------

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1	Зиятдинова Ю.Н. и др.	Международные образовательные программы. Требования по иностранным языкам	учебное пособие	2016	ЭБС «IPRbooks»
	России от 12.08.2020 г. №969 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика» (Зарегистрировано в Минюсте России 25.08.2020 №59448)				й портал ТГУ
	Основная профессиональная образовательная программа ТГУ по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль Перевод и межкультурная коммуникация				Образовательны й портал ТГУ

8.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

- **Scopus** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.scopus.com/> (дата обращения: 30.03.2018).
- **Web of Science** [Электронный ресурс]. URL: <https://apps.webofknowledge.com/WOS> (дата обращения: 30.03.2018).
- **Elibrary** [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 30.03.2018).
- <http://atlas100.ru>
- superjob.ru

8.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1	Windows: WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc	договор № 757 от 04.07.2018, срок действия – бессрочно; контракт № 1653 от 14.12.2018, срок действия – бессрочно
2	Office Standard: Office Stdandard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition	договор № 690 от 19.05.2015, срок действия – бессрочно
3	Mirapolis Human Capital Management	лицензионный договор № 42/02/22-К от 02.02.2022, срок действия – до 31.08.2022

8.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
1	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. (УЛК-816)	Переносной проектор, экран; столы ученические трехместный, столы учен. двухместные стулья ученический, стол преподавательский, стул преподавательский, доска аудиторная (маркерная), кафедра
2	Помещение для самостоятельной работы обучающихся (Г-401)	Компьютеры, столы, стулья
3	Помещение для самостоятельной работы обучающихся (С-916)	Компьютеры, столы, стулья

Аналитическая таблица

	Название вакансии/работодатель	Требования к претенденту	Компетенции ФГОС 45.03.02 Лингвистика профиль Перевод и переводоведение	Дисциплины учебного плана
1	Менеджер по связям с иностранными партнерами / Переводчик Fashion Deluxe Group Омск	Знание английского языка на уровне ADVANCED/ Английский язык свободное владение	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4); Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения; (ОПК-3); ...	Практический курс первого иностранного языка Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка ...
		Умение усваивать большой объем информации, четко выполнять поставленные задачи	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач (УК-1); Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений (УК-2); ...	История, Философия, ...
		Неконфликтность, гибкость, умение находить подход к людям для достижения результатов в рамках	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде (УК-3);	Правоведение, Практический курс первого иностранного языка, ...

		профессиональной деятельности		
		Желательно – опыт общения/работы с иностранцами, понимание особенностей и культурных отличий	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5);	Теория и практика межкультурной коммуникации, ...
2	Технический переводчик английского языка Школа Бизнеса Диполь Саратов	Свободное владение английским языком (письменный и устный)	Практический курс первого иностранного языка Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка ...
		Английский язык технический	Осуществление межъязыкового перевода в специальных профессиональных областях (ПК-2); ...	Научно-технический перевод
3	Переводчик Мангазея Центр Чита	Устный и письменный переводы во время нахождения на операционных объектах;	Осуществление межъязыкового перевода в специальных профессиональных областях (ПК-2);	Практический курс перевода первого иностранного языка, Устный перевод, ...
		Участие в очных встречах, аудио-видео-	Осуществление межъязыкового перевода в специальных профессиональных	Перевод переговоров

		телефонных переговорах;	областях (ПК-2); Осуществление межъязыкового перевода в бытовой и общеделовой сферах (ПК-1)	(первый иностранн ый язык), ...
		Знание компьютерных программ общего назначения: пакет программ Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), интернет, программы электронной почты.	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-6); Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач. (ОПК-5);	Осно вы информац ионной культуры, Инф ормацион ные технологи и в лингвисти ке, Информац ионно- коммуник ационные технологи и в переводче ской деятельно сти